

СОДЕРЖАНИЕ

От редактора. *Л. Эйдли* 5

* В А Н В Э Й

(Перевод Арк. Штейнберга)

Преподношу Пэй Ди	13
Весенней ночью в бамбуковой беседке преподношу чиновнику Цяню, который возвращается в Ланьтянь	15
Дом в горах Чжуннань	16
Горная обитель отшельника Ли	17
Пишу в разгар весны среди полей и садов	18
Посещаю жилище Ли Й	19
После ненастья гляжу на поля	20
Отвечаю чиновнику Чжану	21
Радуюсь приезду Цзу Третьего, уговариваю его остаться ночевать	22
Посылаю министру Чжану в Цзинчжоу	23
Живя на покое у реки Ванчуань, преподношу сюдаю Пэй Ди	24
На исходе зимней ночи, в снегопад, вспоминаю о доме отшельника Ху	25
Осенний вечер в горах	26
Написал, возвращаясь к горе Суншань	27
Написал, возвращаясь на реку Ванчуань	28
Жилище в горах	29
В саду весной	30
Поля и сады на реке Ци	31
Поздней весной меня навещает чиновник Янь с друзьями	32
Посетил горную обитель почтенного Тань Сина в храме Ганьхуасы	33
Меня навещает правитель области Гочжоу	34

Провожая чиновника Цяня, возвращающегося в горы Ланьтянь	35
Провожая Цю Вэя, который, провалившись на экзаменах, возвращается к себе в Цзяндун	36
Посещаю обитель Сянцзи	37
Любуюсь охотой	38
Пишу ранней осенью в горах	39
Пишу в деревне у реки Ванчуань во время долгих дождей	40
Вдова князя Си	41
Стихи о разном	42
Из стихов «Дом Хуанфу Юэ в Долине облаков»	42
I. Поток, где поют птицы	42
II. Заводь, где цветут лотосы	43
Затон, где охотится баклан	44
Пруд, заросший ряской	45
Из стихов «Река Ванчуань»	46
Бамбуковый перевал	46
Оленья засека	47
Изгородь из магнолий	48
Берег, где растет кизил	49
Тропинка среди высоких акаций	50
Беседка у озера	51
Озеро И	52
Быстрина у дома Луаней	53
Беседка в бамбуковой роще	54
Пригорок в магнолиях	55
У высокой башни проводил чиновника Ли	56
Прощание	57
Из стихов «Наложница Бань»	58
I. «Жучки-светляки снуют в проеме окна...»	58
II. «У терема сникли метелки травы не- густой...»	59
Сочинил стихи и показал их Пэй Ди	60
Из «Стихов о разном»	61
I. «Вы побывали в моем селенье род- ном...»	61
II. «Видела я — слива цвела предо мною...»	62

Портрет Цуй Син-цзуна	63
Из стихов «Радости полей и садов»	64
I. «Душиста и сочна весной густая трава...»	64
II. «Персик в цвету ночным окроплен дождем...»	65
III. «Выпить вина пожелав, сидим над ручьем...»	66
В девятый день девятой луны вспоминаю о братьях, которые остались к востоку от горы Хуашань	67
В шутку пишу на гладком камне	68
Вместе с чиновником Лу Сяном посетил лес- ную обитель отшельника Цуй Син-цзуна	69
Провожая Юаня Второго, отправляющегося в Аньси	70
Провожая Шэнь Цзы-фу, возвращающегося в Цзяндун	71
Пишу в дни холодной пищи на реке Сышуй	72
Вздыхаю о седых волосах	73
В горах	74
Весенние прогулки	75
I. «Вея всю ночь, на рассвете ветер притих...»	75
II. «Деревьев бесчисленных полон двор- цовый сад...»	76
Память о друге	77
Провожая весну	78
Пишу с натуры	79
Напевы осенней ночи	80
I. «Мерна капель водяных часов...»	80
II. «Луна едва рождена...»	81
«Осеннее»	82
Из стихов «Жена тоскует о далеком муже»	83
I. «Наступила весна...»	83
II. «Славословья герою с далеких гра- ниц не слышны...»	84
III. «Тело и тень — на заре расстались они...»	85

IV. «В темной спальне блестит, словно иней, луна...»	86
---	----

С У Ш И

(Перевод Е. Витковского)

*С лодки смотрю на горы	89
Вторю стихам Цзы-ю «Гуляние по зелени»	90
Вторю стихам Цзы-ю о ярмарке шелка . .	92
Вторю стихам Ян Бао «Ранняя весна» . . .	94
Ночью в храме Хайхуэй	95
В ночь накануне Нового года сильный снего- пад задержал меня в Вэйчжоу, но поутру прояснилось, и я отправился в путь; в пу- ти же снегопад возобновился	97
Читаю стихи Мэн Цзяо	99
Из стихов «Восточный склон»	101
I. «С почвой сровнялся, осыпался вал межевой...»	101
II. «Горькой полынью поля заросли на беду...»	102
*В начале осени посылаю Цзы-ю	103
В Сычжоу снег; ночью накануне Нового года Хуан Ши-ши посылает мне вино и рыбу	105
Написано к картине Вана, писмоводителя из Яньлина, на которой изображена цветущая ветка	106
Написано к осеннему пейзажу Ли Ши-наня	107
В новом месте жительства у горы Белого жу- равля начал рыть колодец глубиной в со- рок чи; наткнулся на камни, и, когда они кончились, пошла вода	108
По прибытии в Даньэр я завел стороже- вого пса по кличке Черная Морда. Он был злой, но я его приручил. Он сопровождал меня при переезде в Хэпу и в пути пере- плыл реку, чем изумил всех. Тогда я в шутку написал эти стихи	110
Написано на почтовой станции Дэнмай, в па- вильоне Достигающего прилива	112

Вторю рифмам Цзян Хуэй-шу	113
Весенняя ночь	114
«Листья джута на солнце блестят...»	115
«Ветер в одежде свистит...»	116
«Обновлены прошедшим дождем...»	117
«На склоне Восточном пил, трезвел...»	118
«Лес расступился, горы видны...»	119
Восточный склон	120
Вид на террасу	121
Пишу в обители Двух бамбуков, в келье на- ставника Чжана	122
В четырнадцатую ночь двенадцатой луны вы- пал небольшой снег; наутро отправился к Южному ручью и пил там до вечера	123
Горы Гуйшань	124
Мой племянник Ань-цзе приехал издалека; сидим с ним ночью	125
Вторю стихам Цзы-ю «Посетив обитель в уезде Миньчи, вспоминаю о прошлом»	126
Проводы	127
В двадцатый день первой луны отправился в Цитин; Пань, Гу и Го, здешние мои друзья, устроили мне проводы в монасты- ре к востоку от Нюйванчэна	128
В лунную ночь пью с друзьями под абрико- совыми деревьями	129
Бодрствую в лодке ночью	130
После дождя пришел на рыбный пруд, что пониже беседки; затем посетил обитель Небесного света и вернулся на Восточный холм	131
I. «Дождь перестал...»	131
II. «Обветшала беседка...»	132
Дождь в день холодной пищи	133
I. «Привел в Хуанчжоу меня госуда- рев указ...»	133
II. «У самых дверей весенняя плещет река...»	134
Луна середины осени	135
I. «Как славно старалась...»	135
II. «Полных шесть лет светит мне эта луна...»	137

ГУАНЬ ХАНЬ-ЦИН

(Перевод И. Смирнова)

Весна	141
Лето	142
Осень	143
Зима	144
«В глухой деревушке к закату ночлег оты- скал...»	145
«Фениксам встречи не суждены...»	146
«Год многолик...»	147
«Висит в вышине нефритовый заяц-луна...»	148
«Как опостылел мне...»	149
«Поздней осени дни...»	150
«Выпил вина — грустью душа полна...» . . .	151
«Скорее вернуться домой хочу...»	152
«Мы были с тобою небом обручены...»	153
«Протянулась печаль моя...»	154
«Благовонные запахи источает треножник резной...»	155
«В тенистом саду...»	156
«Любуюсь цветами...»	157
«Солнце-ворон и заяц-луна...»	158
«Облетев, укрыли двор лепестки...»	159
«Не огорчайся...»	160
«Каждую ночь кутил бы, гулял...»	161
«Слышно с улицы: в доме веселье...»	162
«Кончилось старое вино...»	163
Девичья печаль	164
* I. «К рассвету дождь перестал...»	164
* II. «Осени поздней пора...»	165
* III. «Отчего так грустна?...»	166
* IV. «Где он сейчас?...»	167
* V. «Рукавом заслоняюсь...»	168
* «Расстались с тобой...»	169

ГАО ЦИ

(Перевод И. Смирнова)

* Приглашаю друзей на прогулку	173
* Заметки о моей нынешней жизни в Пули	174

* Весною в дождь гляжу вдаль	175
* Навещаю монаха Яня у Западного потока	176
Навещаю отшельника Ху	177
* Услышал звуки флейты	178
С башни люблюсь луной	179
* В деревенской лачуге ночью обдирают рис	180
Ночью слушаю лютню Чжан Шан-жэня	181
Могила Чжэнь-нян	182
Девятый день девятой луны	183
Цветы в вазе	184
* На рассвете выезжаю из города через Во- сточные ворота, слышу плеск весла	185
О моих чувствах в разлуке с домом, про- должавшейся один месяц	186
* Только выехал из Западных ворот, ночью причалил к берегу	187
* В лодке прибыл на почтовый причал в Даньяне	188
Ночью под городом Уси	189
По дороге в столицу встретил друга, воз- вращающегося на родину	190
* Ночью сижу на западном крыльце храма Тяньцзе	191
* Слушаю шум дождя, думаю о цветах в род- ном саду	192
Ночь в конце весны	193
* Живу в столице, в казенном жилище . . .	194
Ночью пишу письмо домой	195
Посылаю письмо домой	196
Получил письмо из дому	197
Ночью, во время путешествия, получил письмо из дому	198
Ночью, во время путешествия, узнал о бо- лезни дочери	199
Возвращение во сне	200
I. «Отчего же ночью так часто возвра- щаюсь домой во сне?..»	200
II. «Вдруг приснилось: еду домой...»	201
Воспоминания о весне	202
* Холодной ночью в лодке по озеру плыву к Восточному дому	203

* Возвращаясь на Восток, приближаюсь к мосту Фэнцяо	204
Возвращаясь в У, достиг моста Фэнцяо . . .	205
Из стихов, написанных в деревне	206
Во хмелю возвратился домой; ночью проснулся, слышал шум дождя	207
Вечером возвращаюсь домой, перебираюсь через Южный поток	208
В дождь возвращаюсь домой на лодке . . .	209
В восточном дворе храма Юнъянь	210
К картине «Проводы человека, получившего аудиенцию у императора»	211
Прощаюсь с человеком, уезжающим в Сян	212
Прощаюсь с господином Чжан Чжэном, уезжающим на юг	213
Думаю о Яне, Сюе и других изгнанниках; вспоминаю годы, когда в саду Сиюань мы слушали песни	214
Проводив Чжан Юя, в полночь сажу дома	215
Снежной ночью вспоминаю стихи Чжоу	216
Читаю стихотворения Сюй Бэня из «Собрания Северной стены»	217
Ночные переживания	218
Ранней весной посылаю Ван Сину	219
В лесу	220
Грачи улетают на юг	221
Хризантемы у тропинки	222
В лесу возле Восточной низины	223
Ночью пью в зале Юаньюн	224
К разным картинам	225
I. «Горы безлюдные...»	225
II. «Вижу: монах из приречного монастыря...»	226
III. «Берега каменисты...»	227
IV. «Ветер свиреп...»	228
V. «Редкие ивы...»	229
VI. «Еду на ослике...»	230
VII. «Закатное солнце...»	231
VIII. «Вьется поток...»	232
IX. «Раннее солнце...»	233
X. «Вершина горы вечерней окутана мглой...»	234

XI. «Листья ивы плавают в тихом пруду...»	235
XII. «Горные птицы ищут в горах ноч- лег...»	236
Песня Человека с Зеленого холма	237
«...В раздумьях о древнем». <i>И. Смирнов</i>	242
Комментарий	257